



## **Avenir de la langue française**

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

---

Paris, 20 juin 2025

ENSAE Paris

À l'attention de Mme Maylis Coupet, directrice

5, avenue Henry Le Chatelier

91120 - Palaiseau

### **Lettre recommandée avec AR accompagnée d'envoi par courriel**

**Objet : Non-respect de l'article 11 du décret n° 96-602 du 3 juillet 1996 - Recours amiable**

Madame la Directrice,

Avenir de la langue française (ALF), association agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la Communication pour défendre la langue française, attire votre attention sur le non-respect de l'article 11 du décret n° 96-602 du 3 juillet 1996 par l'ENSAE Paris.

En effet, cette dernière emploie des termes anglais dans les intitulés de ses diplômes et dans ses communications, entre autres les termes « data », « business », « risk », « data scientist », « policy », « dynamics » et « school ». Ces termes sont des termes anglais qui ont tous des traductions proposées par la Délégation Générale à la Langue française et aux Langues de France, consultables sur France Terme.

La publication de ces traductions au Journal officiel rend leur utilisation obligatoire ([voir pièces jointes n°1 et 3](#)).

L'emploi des termes anglais constitue donc une infraction au décret n° 96-602 du 3 juillet 1996.

L'article 11 est ainsi rédigé :

*« Les termes et expressions publiés au Journal officiel sont obligatoirement utilisés à la place des termes et expressions équivalents en langues étrangères :*

*1° Dans les décrets, arrêtés, circulaires, instructions et directives des ministres, dans les correspondances et documents, de quelque nature qu'ils soient, qui émanent des services et des*

*établissements publics de l'Etat ; »* ([voir pièce jointe n°2](#)).



## **Avenir de la langue française**

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

---

Aussi, par la présente, **nous vous demandons de prendre toutes les dispositions nécessaires afin que ces termes anglais ne soient plus employés dans les documents de l'ENSAE. Cette demande concerne tous vos supports de communication.**

Si notre demande se heurtait à des directives contraires ou contraignantes émanant de vos autorités de tutelle, ou si vous avez des arguments justifiant l'emploi de cette marque malgré sa non-conformité à la loi française, nous vous demandons de bien vouloir nous en faire part précisément dans les délais les plus courts.

Sinon, nous vous saurons gré de nous communiquer, sous deux mois à compter de la date de réception de la présente, votre engagement pour mettre votre établissement à conformité, ainsi que le dispositif que vous envisagez de mettre en place pour répondre aux exigences de la Loi.

A défaut, notre association n'aura d'autre choix que d'engager une procédure contentieuse.

Espérant que le bon sens et le respect de la Loi l'emporteront, et que nous n'aurons pas à saisir le Tribunal administratif, nous vous prions d'agréer, Madame la Directrice, l'expression de nos salutations respectueuses.

Serge Dubief

Président



## Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

### Pièces jointes

**Pièce n° 1 – Liens et images montrant l'emploi des termes anglais « data », « business », « risk », « data scientist », « policy », « dynamics » et « school » par l'ENSAE Paris :**

1.1 <https://www.ensae.fr/formation/cycle-ingenieur/troisieme-annee/data-science-and-business-decision>



À propos

## Data Science and Business Decision

1.2 <https://www.ensae.fr/formation/cycle-ingenieur/troisieme-annee/social-data-science>



À propos

## Social Data Science

ALF abs Maison de la Vie associative du 12<sup>e</sup>

181, avenue Daumesnil – 75012 - Paris

Téléphone : 06 59 74 72 82 - [avenirrf@laposte.net](mailto:avenirrf@laposte.net) - [www.avenir-langue-francaise.org](http://www.avenir-langue-francaise.org)

n° SIRET : 394 241 590 000 22 - Code APE : 9499Z



## Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

### 1.3 <https://www.ensae.fr/formation/cycle-ingenieur/troisieme-annee/data-science-statistique-et-apprentissage>



L'ÉCOLE

FORMATION

RECHERCHE

INTERNATIONAL

ACCUEIL – FORMATION – CYCLE INGÉNIEUR – TROISIÈME ANNÉE – DATA SCIENCE, STATISTIQUE ET APPRENTISSAGE

À propos

PARTAGEZ LA PAGE

## Data Science, Statistique et Apprentissage

### 1.4 <https://www.ensae.fr/formation/cycle-ingenieur/troisieme-annee/finance-risks-and-data>



L'ÉCOLE

FORMATION

RECHERCHE

INTERNATIONAL

ACCUEIL – FORMATION – CYCLE INGÉNIEUR – TROISIÈME ANNÉE – FINANCE, RISKS AND DATA

À propos

## Finance, Risks and Data

ALF abs Maison de la Vie associative du 12<sup>e</sup>

181, avenue Daumesnil – 75012 - Paris

Téléphone : 06 59 74 72 82 - [avenirlf@laposte.net](mailto:avenirlf@laposte.net) - [www.avenir-langue-francaise.org](http://www.avenir-langue-francaise.org)

n° SIRET : 394 241 590 000 22 - Code APE : 9499Z



## Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

### 1.5 <https://www.ensae.fr/formation/masteres-specialises/ms-data-science>

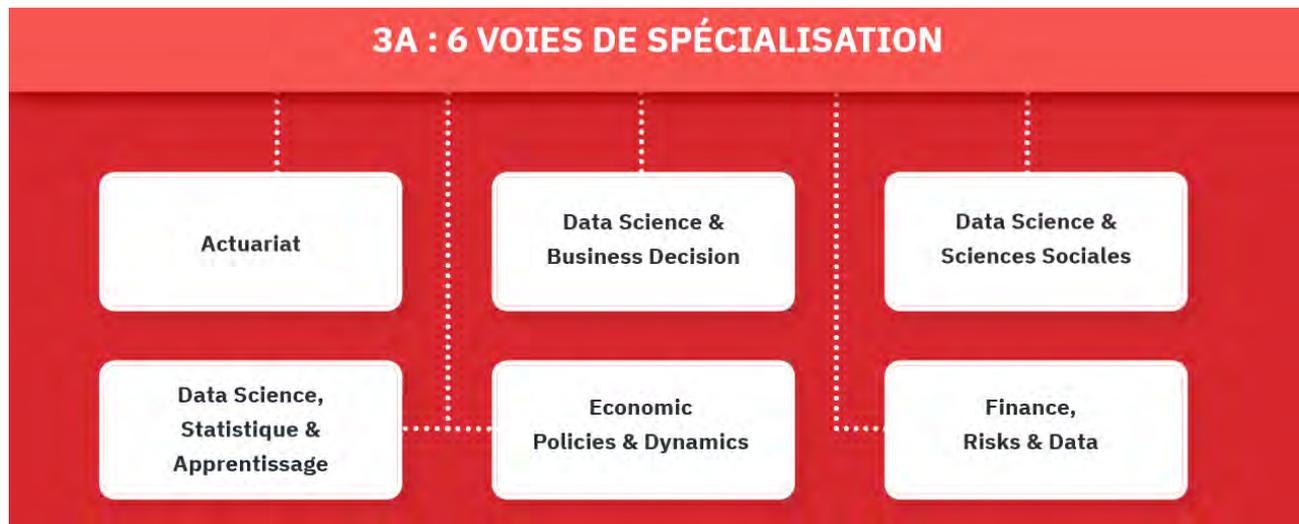


ACCUEIL – FORMATION – MASTÈRES SPÉCIALISÉS – MS DATA SCIENCE

À propos

## MS Data Science

1.6 Le dépliant ci-dessous, qui date de 2024, contient tous les termes anglais mentionnés ci-dessus : [https://www.ensae.fr/sites/default/files/pdf/concours/ENSAE-Paris\\_Concours-Depliant-2024\\_web.pdf](https://www.ensae.fr/sites/default/files/pdf/concours/ENSAE-Paris_Concours-Depliant-2024_web.pdf)



ALF abs Maison de la Vie associative du 12<sup>e</sup>

181, avenue Daumesnil – 75012 - Paris

Téléphone : 06 59 74 72 82 - [avenirlf@laposte.net](mailto:avenirlf@laposte.net) - [www.avenir-langue-francaise.org](http://www.avenir-langue-francaise.org)

n° SIRET : 394 241 590 000 22 - Code APE : 9499Z



## **Avenir de la langue française**

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.



## **DEVENEZ DATA SCIENTIST ÉCONOMISTE ET STRATÉGISTE**

Le data scientist économiste dispose d'une culture très large en microéconomie de la concurrence et des marchés, en économie du numérique et des

Nous vous accompagnerons dans la construction d'un parcours personnalisé, que vous pourrez encore ouvrir en combinant la formation d'ingénieur ENSAE avec un diplôme de l'une des meilleures Business schools de France, les trois ENS, Sciences Po, des écoles

### **Pièce n°2 – Article 11 du décret n° 96-602 du 3 juillet 1996 :**

[https://www.legifrance.gouv.fr/loda/article\\_lc/LEGIARTI000030403840](https://www.legifrance.gouv.fr/loda/article_lc/LEGIARTI000030403840)

Décret n°96-602 du 3 juillet 1996 relatif à l'enrichissement de la langue française

Article 11

Version en vigueur depuis le 28 mars 2015

Modifié par DÉCRET n°2015-341 du 25 mars 2015 - art. 2

Les termes et expressions publiés au Journal officiel sont obligatoirement utilisés à la place des termes et expressions équivalents en langues étrangères :

1° Dans les décrets, arrêtés, circulaires, instructions et directives des ministres, dans les correspondances et documents, de quelque nature qu'ils soient, qui émanent des services et des établissements publics de l'Etat ;

2° Dans les cas prévus aux articles 5 et 14 de la loi du 4 août 1994 susvisée relative à l'emploi de la langue française.

---

ALF abs Maison de la Vie associative du 12°

181, avenue Daumesnil – 75012 - Paris

Téléphone : 06 59 74 72 82 - [avenirlf@laposte.net](mailto:avenirlf@laposte.net) - [www.avenir-langue-francaise.org](http://www.avenir-langue-francaise.org)

n° SIRET : 394 241 590 000 22 - Code APE : 9499Z



## **Avenir de la langue française**

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

---

La commission observe l'usage prévu au présent article des termes et expressions publiés.

### **Pièce n° 3 – Définition par la DGLFLF en langue française des termes anglais employés**

<https://www.culture.fr/franceterme/Resultats-de-recherche?q=data&domaine=0>

<https://www.culture.fr/franceterme/Resultats-de-recherche?q=business&domaine=0>

<https://www.culture.fr/franceterme/Resultats-de-recherche?q=risk&domaine=0>

<https://www.culture.fr/franceterme/terme/INFO930>

<https://www.culture.fr/franceterme/Resultats-de-recherche?q=policy&domaine=0>

<https://www.culture.fr/franceterme/terme/EQUI662?domaine=0&q=dynamics>

<https://www.culture.fr/franceterme/terme/EDUC137?domaine=0&q=school>

### **Pièce n° 4 – Parution au Journal officiel de traductions des termes anglais « data », « business », « risk », « data scientist », « policy », « dynamics » et « school »**

## **donnée, n.f.**

*Journal officiel* du 22/09/2000

Domaine

INFORMATIQUE - TÉLÉCOMMUNICATIONS

Définition

Représentation d'une information sous une forme conventionnelle destinée à faciliter son traitement.

Équivalent étranger

data (en)

## **grandes affaires (les)**

*Journal officiel* du 28/07/2001

Synonyme

grand commerce (le), grandes entreprises (les)

Domaine

ÉCONOMIE ET GESTION D'ENTREPRISE

Équivalent étranger

big business (en)



## **Avenir de la langue française**

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

---

## **gestion des risques**

Domaine

TOUS DOMAINES

Définition

Ensemble d'actions visant à identifier, à évaluer et à diminuer les risques auxquels est exposée une organisation.

1. Les risques que court une organisation sont notamment naturels, économiques, financiers, sociaux ou politiques.
2. La gestion des risques est souvent mise en œuvre dans un cadre de référence national ou international.

Équivalent étranger

risk management (en)

## **expert en mégadonnées**

*Journal officiel* du 26/09/2017

Domaine

INFORMATIQUE

Définition

Spécialiste de l'extraction et de l'exploitation d'informations pertinentes à partir de mégadonnées, qu'il organise, traite et interprète à l'aide d'outils statistiques, mathématiques et informatiques.

Équivalent étranger

data scientist (en)

## **politique de l'inaction**

*Journal officiel* du 13/12/2017

Domaine

RELATIONS INTERNATIONALES - POLITIQUE

Définition

Option politique qui, dans une situation donnée, consiste à s'abstenir de toute action.

Équivalent étranger

do-nothing policy (en), do-nothing scenario (en)

## **mécanique des fluides numérique**

*Journal officiel* du 21/12/2013



## **Avenir de la langue française**

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

---

### Domaine

PHYSIQUE - MATHÉMATIQUES / Mathématiques appliquées

### Définition

Simulation sur ordinateur des écoulements de fluides intervenant notamment dans la conception aérodynamique ou hydrodynamique des structures, des véhicules terrestres, des navires et des aéronefs.

### Équivalent étranger

computational fluid dynamics (en), CFD

## **Recommandation sur les équivalents français à donner à l'expression *graduate school***

Dans un environnement anglophone, l'adjectif *graduate* désigne généralement les cycles d'études du master et du doctorat.

Dans le contexte de l'enseignement supérieur français, l'adjectif « gradué » est utilisé pour qualifier des structures internes d'établissements ou des programmes de formation, et le terme *graduate school* est employé pour désigner des parcours de formation de deuxième et de troisième cycles adossés aux activités d'unités de recherche. Ces parcours, qui relèvent d'initiatives propres aux structures d'enseignement supérieur, sont organisés autour d'un ou plusieurs domaines de formation ou d'une ou plusieurs thématiques scientifiques. Ils promeuvent l'excellence académique, l'interdisciplinarité et l'attractivité internationale des entités qui y participent.

Pour désigner ces réalités, la Commission d'enrichissement de la langue française recommande d'utiliser des termes déjà en usage, comme **école supérieure**, **école de** telle ou telle discipline, ou encore **école magistrale et doctorale**.

*Journal officiel* du 28 août 2021

Commission d'enrichissement de la langue française